

## Подготовка специалистов в области аудиовизуального перевода: особенности, содержание, технологии

### Сокращения:

Аудиовизуальный перевод – АВП

Аудиовизуальный продукт – АВ-продукт

Аудиовизуальное произведение – АВ-произведение

### Расписание

время	преподаватель	тема
<b>7 апреля (пятница)</b>		
17:00-18.30	Александра Николаева Директор по производству студии «Общий язык»	АВП как бизнес: вызовы, возможности и перспективы рынка АВП в России и мире
18:40-20.10	Полина Ксенофонтова Директор по производству студии «НЕВАФИЛЬМ»	Как устроена среднестатистическая компания / студия дубляжа и озвучания и процессы внутри нее; как выглядит и из чего состоит проект по локализации АВ-продукта.
<b>10 апреля (понедельник)</b>		
17:00-18.30	Евгения Малёнова к.ф.н., доцент, декан факультета иностранных языков ОмГУ	Роли и профессии для переводчика в сфере АВП
18:40-20.10	Евгения Малёнова к.ф.н., доцент, декан факультета иностранных языков ОмГУ	Теория перевода и АВП
<b>14 апреля (пятница)</b>		
17:00-18.30	Иван Борщевский Преподаватель кафедры теории и практики перевода ИПРИМ ПГУ	Основы киноязыка
18:40-20.10	Иван Борщевский	Особенности предпереводческого анализа АВ-произведения

	Преподаватель кафедры теории и практики перевода ИПРИМ ПГУ	
<b>17 апреля (понедельник)</b>		
17:00-18.30	Евгения Малёнова к.ф.н., доцент, декан факультета иностранных языков ОмГУ	Перевод с помощью субтитров
18:40-20.10	Евгения Малёнова к.ф.н., доцент, декан факультета иностранных языков ОмГУ	Работа в субтитровочных программах
<b>20 апреля (четверг)</b>		
17:00-18.30	Иван Борщевский Преподаватель кафедры теории и практики перевода ИПРИМ ПГУ	Субтитры для глухих и слабослышащих. Синхронные (живые) субтитры
18:40-20.10	Иван Борщевский Преподаватель кафедры теории и практики перевода ИПРИМ ПГУ	Написание диалоговых листов
<b>24 апреля (понедельник)</b>		
17:00-18.30	Иван Борщевский Преподаватель кафедры теории и практики перевода ИПРИМ ПГУ	Закадровое озвучивание, рекаст, дубляж
18:40-20.10	Иван Борщевский Преподаватель кафедры теории и практики перевода ИПРИМ ПГУ	Закадровое озвучивание, рекаст, дубляж
<b>27 апреля (четверг)</b>		
17:00-18.30	Евгения Малёнова к.ф.н., доцент, декан факультета иностранных языков ОмГУ	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» и рамка компетенций аудиовизуального переводчика

18:40-20.10	Евгения Малёнова к.ф.н., доцент, декан факультета иностранных языков ОмГУ	Опыт разработки и реализации магистерской программы по АВП и медиадоступности в ОмГУ (Омск)
<b>28 апреля (пятница)</b>		
17:00-18.30	Анна Альварес-Солер к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой испанского языка МГЛУ	Опыт разработки и реализации магистерской программы по АВП в МГЛУ (Москва)
18:40-20.10	Олег Курских кандидат филологических наук, доцент кафедры европейских языков ИМО ПГУ	Опыт разработки и реализации магистерской программы по АВП в ПГУ (Пятигорск)
<b>4 мая (четверг)</b>		
17:00-18.30	Евгения Фонова кандидат филологических наук, доцент ОНК «ИО и ГН», РОП, директор Центра DELF/DALF БФУ им. И. Канта	Опыт разработки и реализации магистерской программы по АВП в БФУ им. Канта (Калининград)
18:40-20.10	Иван Борщевский Преподаватель кафедры теории и практики перевода ИПРИМ ПГУ	Научные исследования студентов в сфере АВП и ГИА
<b>8 мая (понедельник)</b>		
17:00-18.30	Иван Борщевский Преподаватель кафедры теории и практики перевода ИПРИМ ПГУ	Нормативная база профессиональной деятельности в сфере АВП
18:40-20.10	Иван Борщевский Преподаватель кафедры теории и практики перевода ИПРИМ ПГУ	Авторское право и АВП
<b>11 мая (четверг)</b>		
17:00-18.30	Иван Борщевский Преподаватель кафедры теории и практики перевода ИПРИМ ПГУ	Аудиодескрипция / тифлокомментирование

18:40-20.10	Иван Борщевский Преподаватель кафедры теории и практики перевода ИПриМ ПГУ	Аудиодескрипция / тифлокомментирование
-------------	---	---